

¡TODAS SOMOS UNA!

Una mirada hacia la realidad de las
trabajadoras del hogar

/

WE WOMEN, ONE WOMAN!

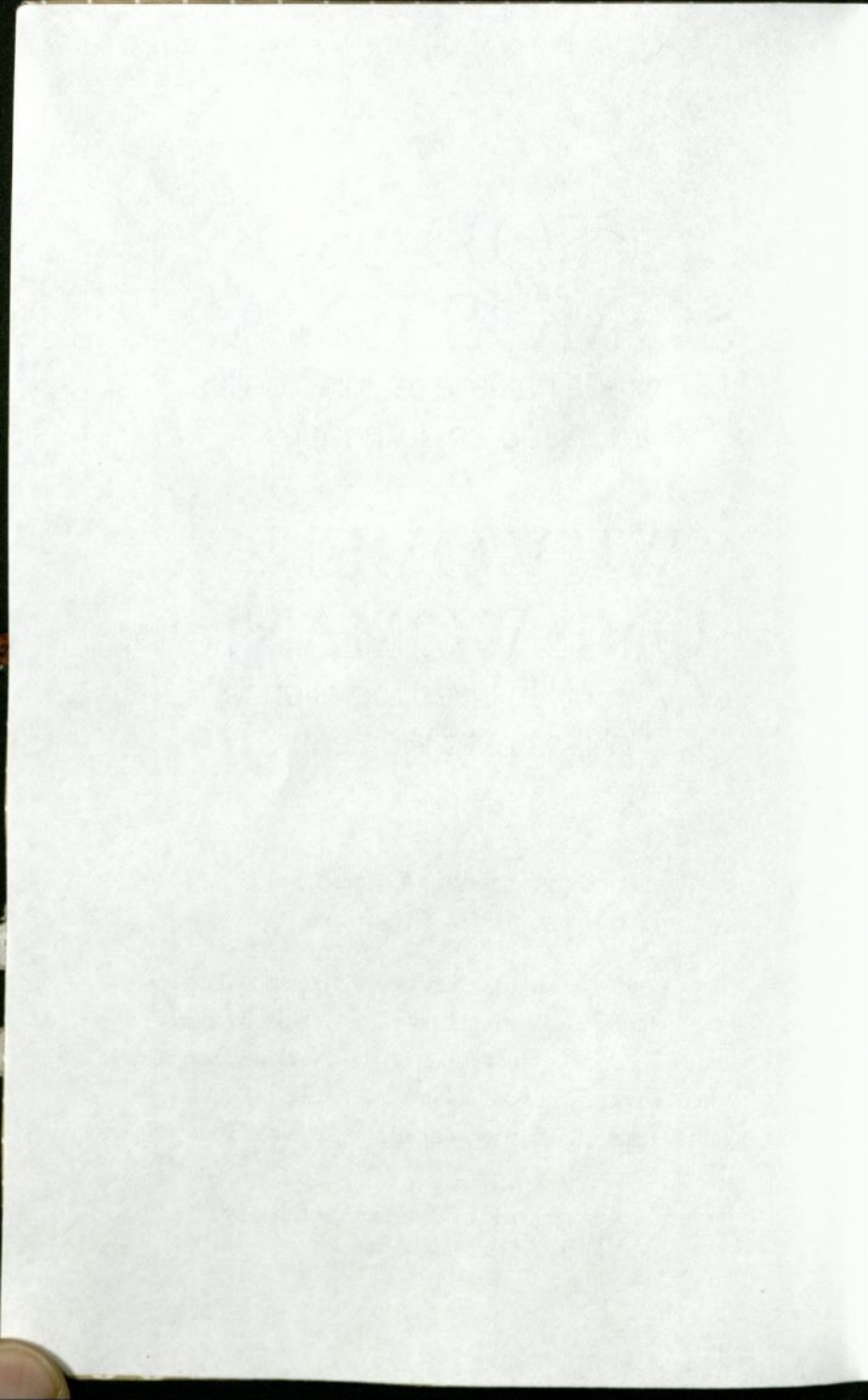
A View of the Lived Experience
of Domestic Workers

Por las mujeres de La Colmena: /

By the women of La Colmena:

Betty Leal	Johupe Sánchez	Margarita Martínez
Consuelo Martínez	Josefina Chávez	Martha Munguía
Esperanza Fonseca	Julia de León	Norma Campos
Esther Crespo	Karina Girón	Petra García
Gladys Porras	Lucy Quintanar	Silvia Tisbi

Edición y traducción de: / Editing and Translation by:
John Pluecker & Stalina Villarreal





Libros Antena / Antena Books

Una co-edición de Libros Antena y La Colmena
/
A joint publication of Antena Books & La Colmena

2014



Comité de la Santé
et de la Sécurité

Para todas las trabajadoras del hogar

/

For all domestic workers



BETTY LEAL



BETTY LEAL

Después de mi divorcio tuve que hacerle frente a la vida por mi propia cuenta. No terminé mis estudios, y me encontraba en medio de la nada, ¡no sabía hacer nada! Empecé a trabajar como mecánica industrial, un trabajo donde tenía que viajar fuera del estado o del país, un trabajo duro y peligroso. Mis hijas se quedaban a cargo de mi mamá. Para mi era una separación dolorosa, dejar mis hijas, no estar cuando estaban enfermas, no poder acudir a reuniones escolares, incluso no estar en graduaciones. Es difícil ser madre y padre a la misma vez.

Decidí cambiar y darle otro giro a mi vida. Después de 27 años en este país y de haber recibido la Ciudadanía Americana, encontré un trabajo como niñera de una familia muy bien económicamente. El salario no era lo que yo recibía como mecánico pero pensaba solo es para no hundirme en las deudas mientras salía algo mejor. El trabajo era para mí con la condición de poder viajar fuera del país, me pareció muy bien eso, parecía como vacaciones y poder conocer el mundo. Cuánto estaba equivocada. Al primer viaje cuando estábamos preparando maletas, solo de los niños, pues yo era niñera no hacía limpieza ni nada de los señores, llegó la señora histérica gritándonos a la otra muchacha y a mí. Abrí los ojos asustada, qué está pasando. Diez minutos antes me había ordenado, pon al niño en su cama y se llevó al otro de la mano con su papá, por lo que nos pusimos a preparar maletas, ella gritaba, ¡dejen de hacerse tontas y vayan a recoger a los niños! Le comenté a mi compañera, ¿cómo

~

After my divorce I had to make my own way in life on my own. I didn't finish my schooling, and I found myself lost in the middle of nowhere. I didn't know how to do anything! I started to work as an industrial mechanic, a job where I had to travel out of the state or the country, a difficult and dangerous job. I had to leave my daughters in the care of my mother. It was a painful separation for me, to leave my daughters behind, not to be there when they were sick, not to be able to attend school meetings, even missing graduations. It's hard to be mother and father at the same time.

I decided to make a change and live a different kind of life. After 27 years in this country, having received American citizenship, I found a job as a nanny for a family that was very well off economically. The wages weren't what I was receiving as a mechanic, but I thought this would only be until something better came along, so as not to drown in debt. The job seemed okay to me because I would get to travel; that seemed really good to me, it seemed like going on a vacation, and I'd get to see the world. How wrong I was. Before the first trip, we were packing the bags, only the kids' bags, since I was the nanny and I didn't do any cleaning. The lady of the house showed up hysterical, yelling at the other girl and at me. I opened my eyes wide, frightened, wondering what was going on. Ten minutes before, she'd ordered me, put the kid to bed and she took the other child by the hand to go see his dad. So we started to pack the bags, and she was screaming, stop acting stupid and go and get the kids! I said

permities esto? Conmigo las cosas no van a ser así.

Fuimos a Puerto Rico y después a otra isla en el Caribe. La señora se llevaba todo lo que encontraba, comida, salsas, agua, jabones, champús. Llegamos a un hotel 5 estrellas, pero ellos se hospedaron en otro hotel super, super de lujo. Ella decía que donde estábamos era más apropiado para los niños. Los niños lloraban cada noche.

El segundo día de estar en el Caribe viene y me dice hoy ustedes hacen su propio horario, no esperen por nosotros. Vayan a desayunar, vayan a las playas, pidan el lunch, lo que quieran. Se me olvidaba mencionar que el papá y el niño de tres años tenían un amor el uno al otro, no lo puedo describir. Toda la atención para el niño, y el niño lloraba todo el día por el papá, lo que hacía el trabajo más duro. Yo empezaba a sentir el cansancio, esa mañana decidimos comer afuera del cuarto frente al mar y después iríamos a caminar, para que los niños se relajaran y durmieran más tiempo, y yo tener tiempo de descansar un rato. Cuando íbamos caminando en la playa, ¡oh sorpresa! Allí estaban los señores recostados, él sentado vista hacia nosotros y ella leyendo. Dimos media vuelta ... demasiado tarde ya nos había visto el señor, y nos llamó, pidiendo que se quedara el niño. La señora hizo un gesto que no podré olvidar por mucho tiempo, de coraje, frustración. Ella preguntó, ¿por qué no están durmiendo los niños? Le contestamos tu dijiste que hiciéramos lo que queríamos. El pelo lo traía suelto yo, y el aire estaba fuerte en la playa, me volaba el pelo, parecería que yo era una bruja. Gritábamos todas al mismo tiempo, finalmente regresamos al cuarto con los niños llorando. Se durmieron y llega ella, abre la puerta y con el dedo hace una seña que fuéramos afuera. Ya afuera le encaro y le digo somos adultos y no tenemos que gritar.

to my co-worker, how do you allow this? Things won't be like this with me around.

We went to Puerto Rico and then to another island in the Caribbean. The señora would take everything she found: food, salsas, water, soaps, shampoos. We got to a five star hotel, but they stayed in another hotel that was super, super fancy. She said that where we were staying was more appropriate for children. The children cried every night.

The second day in the Caribbean arrived and she told me today you all make your own schedule, don't wait around for us. Go and eat breakfast, go to the beach, get your lunch, whatever you want. I forgot to mention that the dad and the three-year-old boy really loved each other, I can't describe it. All his attention went to the boy, and the kid would cry all day for his dad, which made the job even harder. I began to feel tired. That morning, we decided to eat outside of our room, by the sea, and then go for a walk, so the kids could relax and so they'd sleep longer, and I would have some time to relax for a bit. When we went walking on the beach, oh what a surprise! The parents were there, lounging; he was seated looking our direction, and she was reading. We turned around ... too late, the dad had already seen us, and called for us, asking for his son to stay with him. The lady made a face I'll never forget, showing her anger, her frustration. She asked, why aren't the kids asleep? We told her, you said we should do whatever we wanted. I had my hair down, and there was a lot of wind on the beach. My hair was flying in the air. I must have looked like I was a witch. We were all shouting at the same time, until finally we went back to the room with the kids crying. They went to sleep and she shows up, opens the door, and makes a gesture with her finger telling us to go outside with her. Once outside, I confront her and tell her we are adults and there's no reason to shout.

Ella dice, sí, parecemos "Mexicans". Le digo mira es la segunda vez que me gritas, y así no voy a trabajar. Ella dice, ¿qué? ¿Te vas a ir? ... no le contesto. Si no te gustó que fuéramos a caminar, tú pon el horario y dínos lo que quieres que hagamos. Ella dice, es que no he tenido un día sola con mi marido. Le miro a los ojos y le digo tus hijos están en buenas manos, confía, ve disfruta con tu marido, tus hijos están bien cuidados. Solo batallamos cuando él está cerca del niño, sí, sí eso es, no está bien, no es sano dice ella. Por fin le dí en el punto, ella parecía celosa de su propio hijo, pero me resistía a creerlo. No, no está bien contesté.

Finalmente llegamos a nuestra ciudad y me dice el lunes te pago era un sábado cuando arribamos a Houston, cuando recojo el cheque de nueve días. Para dos semanas, me pagó solo como si yo hubiese estado en un horario regular, pero estuve nueve días, 24 horas. Claro que busqué ayuda y me dirigí a la organización Fe y Justicia, la cual había estado en la televisión, busqué el número, y me incorporé al grupo de ahí me siento más valiente sobre mis derechos y como tratar el negocio de trabajo doméstico.

En conclusión, mi jefa me estuvo hablando para que regresara a trabajar con ella. En Fe y Justicia me enseñaron hacer un contrato, y mis jefes pagaron justamente lo que merecía y ahora llevo un control del tiempo, las "horas" que trabajo. Hora trabajada, hora pagada. La moraleja de la historia: nadie sabe lo que tiene hasta que lo ve perdido.

26 enero 2014

+

She says, yes, we seem like "Mexicans." I tell her, look, this is the second time you've shouted at me, and I'm not going to work like this. She says, what? Are you going to leave? ... I don't respond. If you didn't want us to go for a walk, you make the schedule and tell us what you want us to do. She says, it's just that I haven't had one day alone with my husband. I look her in the eyes and tell her, your children are in good hands, trust us, go and enjoy yourself with your husband, your kids are being well cared for. We only fight when the boys around. Yeah, yeah, that's it, it's not right, it's not healthy, she says. Finally, I figured it out, it seemed like she was jealous of her own son, but I didn't want to believe it. No, it's not right, I answered.

Finally, we got back to our city, and she says, I'll pay you on Monday. It was a Saturday when we got to Houston, so when I picked up the check, it was for nine days. For two weeks, she paid me as if I'd only been there for a normal schedule, but I was there nine days, 24 hours a day. Of course, I looked for help and I went to the Fe y Justicia organization, which I had seen on television. I looked for the number, and I joined the group. Since then, I feel more brave when it comes to my rights and how to handle the business of domestic work.

In conclusion, my boss was telling me I should go back to work with her. At Fe y Justicia, they taught me to make a contract, and my bosses paid me what I rightly deserved and now I keep track of my time, the "hours" that I work. Hour worked, hour paid. The moral of the story: no one knows what they have until they lose it.

January 26, 2014

+

CONSUELO MARTÍNEZ

Una guerrera con dignidad

Soy de México. Nací en Chiapas en un pueblito muy chiquito y bonito. Soy una persona que siempre me han gustado los retos.

Compañeras y compañeros, en pocas palabras quisiera expresar lo que yo he vivido trabajando en este país. Quisiera expresar lo que uno tiene que pasar, porque para muchos ser trabajadora del hogar es un trabajo que no significa nada, cuando uno tiene que ser niñera, cuidadora de mascotas, jardinera y todo lo que al patrón se le ocurra. Es trabajo digno, pero muy mal pagado y por eso los invito a alzar la voz. El coraje que traigo, la impotencia que se siente cuando uno no es escuchado, pero hoy al escribirlo y contarlo quiero que todos los que me escuchan recuerden a esta guerrera que sacó a sus hijos adelante con un trabajo honrado y con mucho orgullo. Unámonos, alzemos la voz, ya no más humillaciones, que nos recuerden como trabajadoras dignas de este país y de muchos otros, queremos ser escuchados. Gracias.

+

~

A Woman Warrior with Dignity

I am from Mexico. I was born in Chiapas in a little town that is very small and pretty. I am someone who has always liked challenges.

Compañeros and compañeras, briefly I'd like to express what I have experienced working in this country. I'd like to express what we have to go through, because for many people being a domestic worker is a job that doesn't mean anything, when you have to be a babysitter, petsitter, gardener or whatever else the boss wants you to be. It is respectable work, but the pay is awful and that's why I'd like to invite you to raise your voice. The anger I feel, the impotence we feel when we are not listened to, but today as I write this and I tell you this, I want everyone who hears me to remember this warrior woman who helped her children get ahead in life with an honorable job and a lot of pride. Let's come together, let's raise our voices, no more humiliation! Let's make them remember us as dignified workers of this country and many other countries. We want to be heard. Thank you.

+

ESPERANZA FONSECA

¿Qué tiene una trabajadora en el alma?

Yo soy una nanny y tengo mucho amor a los niños, algunos padres se dicen ser padres y prefieren pagar para no tener la responsabilidad como padre, y es por eso que así los padres pueden hacer lo que ellos quieran hasta explotarnos y pagar un sueldo malo. Es por eso que yo quiero gritarle al mundo que no nos dejemos explotar y que nos ayudemos uno con otro y como nanis nos unamos para gritarle al mundo que nosotras somos personas con un alma llena de amor y así no nos dejaremos explotar. Nanis sigamos adelante haciendo lo mejor, honestas, amorosas y pidiéndoles a nuestros patrones que sean personas humanas y que nos traten mejor. Y que vivamos un mundo mejor sin envidia, ojalá podamos lograr nuestras metas. Nanny's, sigamos adelante siempre, no nos dejemos, que nuestra voz se escuche, no tengamos miedo.

14 julio 2013

Nosotras tenemos que seguir adelante con fuerzas porque a veces nos callamos y es por eso que yo como persona no he pasado por experiencias tan malas pero hace un año me corrieron de mi trabajo por no dejarme explotar pero como persona yo salí adelante y es por eso que ahora les digo a todas las personas que no nos dejemos explotar y es por eso que ojala algún día los consulados de cada país puedan defender el derecho de nosotras las que trabajamos muy fuerte para sacar adelante a nuestra familia. Por favor no nos dejemos explotar, que tengamos esa fuerza de no perder la fe de que un día podamos lograr lo que deseamos. Que el derecho del éxito no radica en fortalecer nuestras debilidades sino en potenciar nuestras fortalezas.

8 de septiembre 2013

~

What does a worker have in her soul?

I am a nanny and I love children a lot. Some parents call themselves parents, but they prefer to pay so they don't have to have the responsibility of being a parent, and so they can do whatever they want, even exploit us and pay us a low wage. That's why I want to shout out to the whole world, to tell them that we can't let ourselves be exploited and that we need to help each other as nannies to unite to tell the world that we are people with souls full of love and by speaking out we won't allow ourselves to be exploited. Nannies, let's keep moving forward, doing our best, being honest and loving and asking our bosses to be human beings, to treat us better. May we live in a better world, without envy, hopefully we can achieve our goals. Nannies, let's keep moving forward forever, we can't stop, our voice must be heard, let's not be afraid.

July 14, 2013

We have to keep moving forward with strength, because sometimes we keep quiet and that's why I personally have not been through such bad experiences. But a year ago, I was fired from my job because I wouldn't let myself be exploited, but I was able to keep going and that's why now I'm telling everyone that we can't allow ourselves to be exploited. That's why hopefully one day the consulates of each of our countries might defend our rights, the rights of all of us women who work really hard to support our families. Please let's not allow ourselves to be exploited. We need to have the strength to not lose the faith that one day we will be able to achieve what we desire. That the path to success does not lie in focusing on our weaknesses, but rather in building up our strengths.

September 8, 2013

Nosotras como mujeres antiguamente y actualmente siempre hemos sufrido de la explotación. Casi la mayoría son maltratadas en los trabajos y siempre la persona que está encima o sea su jefe quiere siempre humillar y explotar a las mujeres. Desgraciadamente estamos en el 2013 y aún siguen explotando a las mujeres y lo que pasa es que no hay leyes que puedan parar esta explotación. Por eso tenemos que luchar para un día mejorar para que nuestros hijos puedan tener una educación y puedan luchar por sus derechos. Nosotros somos dueñas de nuestro destino y somos capitanes de nuestra alma. Hay que seguir luchando.

13 de octubre 2013

+

As women, we have historically and currently continue to suffer from exploitation. Almost all women are abused in their workplaces, and the person who has the power, the boss, always wants to humiliate and exploit women. Unfortunately, it is 2013 and they are still exploiting women and what's happening is that there are no laws that could stop this exploitation. That's why we have to fight in order to one day make improvements, so that our children can have an education and they can fight for their rights. We are the masters of our destiny and captains of our souls. We have to keep fighting.

October 13, 2013

+

ESTHER L. CRESPO GARZA

La Colmena

Con todas las abejas
con su dulzura de miel
en este día nos reunimos
todas para hacer el bien.

Así feliz te invitamos
que de tu voz salga rima
y al unísono cantemos
y así llegar a la cima.

Cima, Cima, Cima, Cima
Aquí todas te esperamos
a que te unas a nosotras
y compartan con tu alegría
Fe, Justicia, Amor y Paz.

Ya unidas seguir mostrando
Confianza, Respeto, Paz e Integridad

El almibar y tu voz
son dos cosas tan preciadas
para el fin que perseguimos
triunfar en nuestra campaña.

+

La Colmena

With all the tiny bees
with their honey sweetness
today we gather together
all to work for goodness.

So, it's you we gladly invite
to raise your voice in rhyme
and in unison we recite
and to the summit we'll climb.

Summit, Summit, Summit, Summit
Here we all wait for you
to join together with us
and share with your joy
Faith, Justice, Love and Peace.

Now united to continue to show
Trust, Respect, Peace and Integrity

The syrup and your voice
two things we treasure so
for the end we seek
to triumph in our campaign.

+

GLADYS PORRAS

Mis sueños truncados

Soy de Perú, y mi historia empieza desde cuando llegué aquí a USA. Tenía 4 años viviendo con mi esposo que es ciudadano americano, pero nunca vi mi residencia. En el año 2005 me lesioné la espalda y el cuello, trabajando en una warehouse de una compañía. Tuve una cirugía en la espalda y el cuello. Luego en el año 2007 me separé de mi esposo por violencia doméstica y tuve que viajar a New Jersey con mi niño de 6 años. Tuve que esperar tres años para que me dieran la residencia. Me ayudó una abogada de inmigración. No tengo familiares aquí; solamente era mi esposo y mi niño. Me fue muy difícil pasar esta situación: el abuso, la violencia y mi problema de la lesión. Después de siete años, tuve que viajar a mi país, Perú, para ver a mis hijos mayores y a mis padres, pero de regreso a USA en el aeropuerto de mi país, me pidieron la carta de permiso de mi esposo, pero yo les dije que yo no sabía que tenía que traer carta de permiso. Les dije, yo no vivo con el papá de mi niño, mi niño vive conmigo. Entonces me preguntaron, ¿donde está el papá del niño? Yo les contesté que en Houston TX. Entonces me dijeron viaje usted sola que su niño se va a quedar aquí hasta que usted vuelva con la carta. Ya pasaron un año y cinco meses, y no he podido ir por mi niño.

Fui discriminada por una persona en la compañía donde yo trabajé. Por esta persona, me lastimé, me lesioné mi cuello y mi espalda y por esta razón tuve una cirugía y me es imposible volver a ser la misma persona que yo fui.

Estoy en el Centro Laboral Fe y Justicia, y espero que la lesión que yo tuve no quede impune. Deberían de darme beneficios de compensación porque los merezco. Desde el tiempo de la lesión no volví a trabajar. No pude trabajar, no tuve dinero para pagar a inmigración por la petición de

My Dreams Cut Short

I am from Peru, and my story begins when I arrived here in the USA. For four years, I had been living with my husband who is an American citizen, but I never got my residency. In 2005, I hurt my back and neck while working in a company's warehouse. I had surgery on my back and neck. Later, in 2007, I separated from my husband because of domestic violence, and I had to travel to New Jersey with my six-year-old son. I had to wait for three years to get my residency. An immigration attorney helped me. I don't have family members here; it was just my husband and my son. It was really hard for me to live through that abusive situation, the violence and the problem of my injury. After seven years, I had to travel to my country, Peru, to see my older children and my parents, but on the way back to the USA in the airport in my country, they asked for a letter of consent from my husband, but I told them that I didn't know I had to bring a letter of consent. I told them, I don't live with my son's father, my son lives with me. Then they asked me, where is the child's father? I told them that he was in Houston TX. Then they told me, you will travel alone, your child will stay here until you come back with the letter. A year and five months have already passed, and I have not been able to go and get my son.

I was discriminated against by a person at the company where I worked. Because of this person, I was injured. I hurt my neck and my back and that's why I had surgery and it's impossible for me to go back to being the same person I was before.

I am a member of Fe y Justicia Workers' Center, and I hope that my injury does not go unpunished. They should give me workers' compensation benefits because I deserve them. After I was injured, I

mis hijos, para que vinieran mis hijos menores. Desde el año 2010 caí en depresión por toda esta situación, no pude seguir estudiando el inglés, porque las medicinas que tomaba por el dolor crónico que tenía, me mantenían como zombie todo el tiempo.

- 1 - Porque no conseguí la carta del papá.
- 2 - Porque no pude juntar para los pasajes.
- 3 - Porque yo tuve que trabajar aunque mi doctor no me dio de alta por necesidad de tener que enviar dinero para que mi niño no dejara de estudiar a pesar que para él fue muy difícil. Mi niño estudió aquí y mayormente hablaba el inglés y escribía en inglés. No quisieron recibirlo en la escuela del estado, porque no hablaba bien el español ni escribía en español. Mi niño tenía 11 años cuando lo llevé para mi país, y ahora ya tiene 12 años. Aparte que yo tenía que mandar para la mensualidad de la escuela, tengo que mandar para sus alimentos dos veces por mes. Yo estuve ganando muy poco, trabajaba part time—132 dólares por semana, a veces hasta 70 dólares por semana. Para mí fue lo peor que hice al dejarlo, pero ¿qué hacía yo si me quedaba con él? Yo ya no estoy bien por mi lesión. Tuve esa operación en la columna y una lesión en mi cuello izquierdo, y ya no puedo estar mucho tiempo parada, mucho tiempo sentada, no puedo caminar mucho. Tengo dolor crónico en el cuello y la espalda.

Somos mujeres que luchamos, que trabajamos, y que pensamos en el futuro de nuestros hijos.

+

did not go back to work, I couldn't work, and I had no money to pay immigration to bring my younger children to this country. Starting in 2010, I fell into a depression because of this situation. I could not continue with my English studies, because the medicines that I was taking for my chronic pain made me feel like a zombie all the time.

1 - Because I couldn't get the letter from my son's father.

2 - Because I couldn't save enough money for the tickets.

3 - Because I had to work even though my doctor had said I wasn't ready because of the need to send money so that my son would not quit school, even though it was really difficult for him. My son went to school here and mainly spoke English and wrote in English. They did not want to accept him in the state-run school, because he did not speak Spanish well and he didn't write in Spanish. My son was 11 years old when I took him to my country, and now he is 12 years old. In addition to sending the monthly tuition for his school, I have to send money for his food twice a month. I was earning very little money working part time, \$132 per week and sometimes as little as \$70 per week. For me, the worst thing was leaving him there, but what would I have done if I had stayed with him? I am no longer well because of my injury. I had that operation on my spinal column and on the left part of my neck, and I can't stand up for very long anymore, I can't sit for very long, I can't walk much. I have chronic pain in my neck and back.

We are women who are struggling, women who are working, and we are thinking of the future of our children.

+

JOHUPE SÁNCHEZ

(De México, Distrito Federal)

Cuando yo llegué a este país, mi hermana vivía aquí y también un hermano. Yo no conocía a nadie y mi hermana estaba embarazada, y ella trabajaba de nani.

Yo decía que me consiguiera trabajo y ella me decía que no había trabajo, y terminé siendo su sirvienta pues tenía que ayudarle en su casa y cuidar a su hijo y después tuvo otro niño y se lo cuidaba y me pagaba 50 dólares a la semana. También tenía yo otro trabajo: sábado y domingo trabajé en las torres del centro con un amigo de ella que ahora pinta y así duré un año.

Hasta un día que me dijo, ¡Regrésate a México! ¿Qué haces aquí? Y todavía mi esposo me decía, Yo te mando para el pasaje. Yo le dije a mi hermana que me esposo estaba dispuesto a mandarme dinero para que volviera y me dijo a los pocos días hay una señora que quiere una nani, y me fui con ella y me dio el trabajo, aceptándome para trabajar con su hijo.

Lo que nos cuesta el sueño americano para sacar a los hijos adelante. Es difícil asegurar de que no pasen carencias y tengan lo mejor. Pues bien yo deje a mis tres hijos (dos hombres y una hembra) en México. Uno terminó la secundaria, otro se salió de la prepa y otro se recibió de Licenciada de la prepa. Qué chasco me llevé con ellos pues yo les mando dinero y uno de ellos cuando yo veía que solo me llamaba para pedirme dinero y no para preguntar cómo estaba.

Yo le dije a él que yo no recogía los dólares de la calle, y el me contestó, ay Mamá, eso no compensa el abandono que nos tienes o sea que al

~
(From Mexico City)

When I got to this country, my sister was living here along with a brother of mine. I did not know anyone and my sister was pregnant, and she was working as a nanny.

I would tell her to get me a job, and she would tell me that there were no jobs. I ended up being her servant, since I had to help her in her home and take care of her child and then she had another child and I took care of him and she paid me \$50 per week. I also had another job: Saturdays and Sundays, I worked in the skyscrapers downtown with a friend of hers that is a painter now and I lasted a year like that.

Until one day she told me, Go back to Mexico! What are you doing here? And my husband was still telling me at that time, I'll send you money for the trip home. I told my sister that my husband was willing to send money so I could go back, and she told me a few days later that there was a woman who was looking for a nanny, and I went with her and she gave me the job, accepting me to work with her son.

The American Dream costs us all so much, just to raise our children. It's difficult to make sure that they don't lack anything and that they have the best. Well, I left my three children behind (two males and a female) in Mexico. One finished middle school, another dropped out of high school and another graduated from high school. What a disappointment it's been with them, since I send them money and one of them, when I realized he was only calling me to ask for money and not to ask how I was.

I told him that I didn't just pick dollars up off the street, and he told me,

mandarle dinero es feliz uno.

Yo llegué a este país con la idea de trabajar mucho y echarle muchas ganas.

Yo quisiera contar lo malo y lo bueno.

Después de la tempestad viene la calma.

Lo que uno abandona para que progrese la familia.

Son cosas que pasan en la vida real.

+

ay Mamá, that doesn't make up for how you've abandoned us, or that just because you send money, we're happy.

I came to this country with the idea of working a lot and trying really hard.

I would like to tell the good and the bad.

After the storm comes the calm.

What we have to leave behind so our family can advance.

These are things that happen in real life.

+

JOSEFINA CHÁVEZ

(Maya K'iche)

En compañía de mi abuela

Nací en Santa Cruz del K'iche, Guatemala y el recuerdo de la siembra de maíz, es algo que todavía está marcado en mi mente y corazón. Llega el aroma de la tierra negra y húmeda que aun sienten mis pies, no había delicadezas de decir cuidado porque "Te ensucias". Era feliz sentir el aire en la frente del atardecer, como también los rayos fuertes que queman tu piel, pero llegaba el atardecer, la hora de descansar y comer las ricas tortillas con frijol negro y café, y estar al lado de mi abuela para descansar, con el sonido de pájaros, el aullido de algún perro, lejos de la ciudad, con una fogata de lumbre, fui tan feliz ...

Algo para dar gracias

Doy gracias por la vida, por mi espiritualidad Maya,
por mis hijos, por mis abuelos,
por mi familia, por mis pocos amigos sinceros que tengo,
y por ser como soy.

Cada día aprendo cosas diferentes
y cada día crezco aún más.
Doy gracias por la naturaleza,
el aire, el agua, la tierra y el fuego
que nos dan elementos para vivir.
Por eso y más doy gracias, hoy y siempre.

~
(Maya K'iche)

In my Grandmother's Company

I was born in Santa Cruz del K'iche, Guatemala and the memory of sowing corn is something that is still ingrained in my mind and heart. Here's the scent of the black, humid soil that even my feet can still feel, and there was no concern for warning us because "You might get dirty." I was happy to feel the air at the edge of the twilight, and also the powerful rays that burn your skin, yet twilight is here, time to rest and eat tasty tortillas with black beans and coffee, and be by my grandmother's side to relax, with the sound of birds, the howling of some dog, far from the city, with a bonfire made of firewood. I was so happy ...

Something to Be Thankful For

I'm thankful for life, for my Mayan spirituality,
for my children, for my grandparents,
for my family, for the few true friends I have,
and for being how I am.

Each day I learn different things
and each day I grow even more.
I'm thankful for nature,
air, water, earth and fire
they give us elements to live.
For that and more I'm thankful, today and forever.

Algo que odio

No me gusta la envidia
de las personas y la hipocresía
porque no permite que seamos sinceras.
No me gusta la injusticia de los poderosos.

Algo que me hace feliz

Me hace feliz ver a mis hijos,
Crecer con buena salud,
Con buena energía, libre de problemas
También me hace feliz saber que mi familia
aunque esté lejos, estén bien.
Me hace feliz vivir libre, que respeten mis derechos.

Algo que me apasiona

Mi espiritualidad, especialmente
La meditación y la oración con los abuelos,
Me serena, me relaja y me da fuerzas,
Para seguir viviendo
También compartir con amigos sinceros,
A quienes quiero y admiro.

17 marzo 2012

+

Something I hate

I don't like jealousy
in people and hypocrisy
because it prevents us from being genuine.
I don't like the injustice of the powerful.

Something that Makes Me Happy

It makes me happy to see my children,
Grow with good health,
With good energy, free of problems
It also makes me happy to know that my family, though far
away, is well.
It makes me happy to live freely, for my rights to be respected.

Something that Inspires Me

My spirituality, especially
Meditation and prayer with my grandparents,
Calms me, relaxes me, and gives me strength,
To go on living
Also to share with true friends,
Ones I love and admire.

March 17, 2012

+

JULIA DE LEÓN

Yo nací en Totonicapán en Guatemala, y crecí en el caserío de Xerachochack. Mi niñez fue muy buena.

Un recuerdo de mi infancia: Me acuerdo de los tiempos cuando yo le ayudaba a mi madre a recolectar manzanas y duraznos, trabajando todo el día. Luego, para el almuerzo, mi madre nos preparaba comida para ese día: habas recién cortadas y cocinadas por ella misma. Comíamos tamales envueltos en hojas frescas de planta de maíz y nos servía atole de maíz. Luego, al regresar a casa para la cena, nos servía algo caliente para beber y un caldo de res con muchas verduras recién colectadas de la hortaliza de la casa. En la mesa donde comíamos, tenía un jarrón con flores hermosas, que también crecían en la casa; en la cocina, teníamos loros hermosos que repetían cualquier frase que oían de nosotros o se reían mientras cenábamos.

Después, viví en la capital de Guatemala como por tres años de la edad de 14 a 17 años. Luego viví en Quetzaltenango, la segunda ciudad de Guatemala. Luego emigré de Guatemala a principios de los años 80 para los Estados Unidos a vivir en Houston: tengo 27 o 30 años de estar aquí (es difícil de decir exactamente cuántos porque, por un tiempo al principio, entraba y salía, de Guatemala a Estados Unidos.)

Al llegar tuve la dicha de encontrar trabajo a los tres días de haber llegado, pero por necesidad económica y por ignorar condiciones de trabajo, pues estaba dispuesta a cumplir con todas las responsabilidades que me pedían. Tuve que hacer varios trabajos muy difíciles y bajo condiciones muy malas, muchas veces. En ratos, me quedaba sin trabajo, y tuve que compartir las pequeñas habitaciones que tenían unas amigas detrás de

2

I was born in Totonicapán in Guatemala, and I grew up in the village of Xerachochack. My childhood was very good.

A memory from my childhood: I remember the times when I would help my mother collect apples and peaches, working the whole day. Later, for lunch, my mother would prepare us food for that day: recently cut fava beans that she had cooked herself. We would eat tamales wrapped in fresh corn husks and she would serve us corn atole. Later, when we went back home for dinner, she would give us something hot to drink and a beef soup with lots of vegetables she had recently collected from the garden at the house. At the table where we would eat, she had a vase with beautiful flowers, that also grew around the house; in the kitchen, we had beautiful parrots that would repeat every phrase they heard from us, or they'd laugh while we ate our dinner.

Afterwards, I lived in the capital of Guatemala for three years, from the age of 14 to 17. Later, I lived in Quetzaltenango, Guatemala's second city. Then I emigrated from Guatemala at the beginning of the '80s to the United States to live in Houston: I have been here for 27 or 30 years (it's difficult to say exactly how many years because for a while, at the beginning, I would come and go between Guatemala and the United States.)

When I arrived, I had the good fortune of finding work three days after I got here, but due to economic need and because I was unaware of working conditions, I was willing to take on all the responsibilities anyone asked of me. I had to do several really hard jobs, often under really bad conditions. At times, I was unemployed, and I had to share the

algún garage o arriba de algún garage. A veces tenía que hacer trabajos muy difíciles porque claro necesitaba dinero, dinero para mis necesidades básicas incluyendo el pago de la renta. Teníamos que vivir cuatro personas en un apartamento de una recámara para hacer rendir el poco ingreso que tenía. Me propuse que si podía encontrar trabajo limpiando casas por día y con un poco de suerte lo conseguí.

En ese tiempo, conocí al padre de mis hijas. Como a un año después, me embaracé de mi hija mayor y cuando le comuniqué que estaba esperando bebé, me abandonó. Al mismo tiempo, me enfermó y mi familia aquí en Houston también me negó apoyo y tomé la mala decisión de irme a mi país para recuperarme. Cuando me sentía mejor, quería regresar para tener mi bebe acá en Estados Unidos, pero mi padre me quitó el pasaporte y no pude regresar a tiempo. Me nació mi hija en Guatemala; luego pensé regresar y conseguí la visa a mi niña haciendo una transferencia de visa, pero cuando estaba lista para traer a mi niña se me enfermó. Decidí postergar el viaje, pero a unos escasos meses asesinaron a mi padre en McAllen, Texas. En mi desesperación quería venir de ilegal con mi niña, pero mi tía Cristina me dijo que era demasiado peligroso viajar con mi hija muy pequeña. Luego encontré la manera de traer a mi hija, porque tenía prisa por regresar porque me quedaba poco tiempo hasta que se venciera mi visa, así que decidí venirme antes de ingresar a mi niña. Yo llegué bien y entonces, unos tres días después y con la bendición de Dios, trajeron a mi niña e ingresó por el aeropuerto.

Luego al llegar con una niña y sin trabajo, empecé a moverme demasiado por un buen tiempo, mi situación era muy inestable. A veces trabajaba un día a la semana a veces dos. Pasé un buen tiempo con un ingreso de \$200 a \$225 al mes que me tenía que alcanzar para sobrevivir de alguna manera. Y tenía la deuda del viaje de mi hija y la mía. Viví con mi hija con diferentes familias en la sala. A veces tenía que dormir con mi niña en la alfombra. Con dos de esas familias con las que viví por corto tiempo, fui acosada por el señor de la casa. Después de la primera vez, me vi en la necesidad de moverme, y luego con la nueva familia, otra vez me pasó lo mismo. Mi ingreso era demasiado poco para poder

little rooms that some women friends had behind some garage or above some garage. Sometimes I had to do really difficult jobs, because of course I needed the money, money for my basic needs, including paying the rent. Four of us had to live in a one-bedroom apartment to stretch out the tiny income I had. I set out to see if I could find work cleaning houses during the day and with a little luck, I found it.

During that time, I met the father of my daughters. About a year later, I became pregnant with my oldest daughter, and when I told him that I was expecting a child, he abandoned me. At the same time, I fell ill and my family here in Houston also refused to support me, and I made the bad decision of going back to my country to recover. When I felt better, I wanted to return to have my baby here in the United States, but my father took my passport away and I couldn't return in time. My daughter was born in Guatemala; later, I decided I should go back and I got a visa for my daughter, by doing a visa transfer, but when I was ready to bring my daughter back, she got sick. I decided to postpone the trip, but a few months later, my father was murdered in McAllen, Texas. In my desperation, I wanted to come illegally with my daughter, but my aunt Cristina told me it was too dangerous to travel with my very young daughter. Then I found a way to bring my daughter over, because I urgently needed to get back because I had very little time left before my visa would expire, so I decided to come back prior to bringing my daughter. I arrived safely and then, three days later and with God's blessing, they brought my daughter and she entered through the airport.

Then, arriving with a daughter and without work, I began to move around a lot for a good while; my situation was very unstable. Sometimes I would work one day a week, sometimes two. I spent a quite a bit of time with an income of between \$200 and \$225 each month, which I had to stretch out into order to survive somehow. And I had the debt of my daughter's trip and my own. I lived with my daughter with several different families in their living rooms. Sometimes I had to sleep with my daughter on the carpet. With two of the families I lived with for a short time, I was harassed by the man of the house. After the first time,

rentar sola un apartamento. El padre de mi hija en ese entonces tenía un trabajo estable e ingreso fijo, prácticamente habíamos terminado la relación, pues él no me ayudaba económicamente. A raíz de mi situación migratoria, mi necesidad económica, y mi bajo autoestima personal, volví con él. Entonces él empezó a maltratarme psicológicamente, y algunas veces físicamente. Luego me embaracé de mi segunda hija, mi situación económica era mucho peor pero sí trabajaba entonces dos días a tres días por semana.

Hay tantas historias que podría contar... Estas son historias apenas de principios de los 90, pero faltan muchas más historias que quisiera contar.

También La Colmena es otra parte que complementa mi historia, que hay que mencionar. Toda mujer trabajadora de casa o niñera tiene derecho a un futuro mejor y brillante, como lo tiene el dueño mismo de esta casa. Haciendo y construyendo, así veo un futuro para las trabajadoras. Nos tenemos que capacitar también para poder, un día, ver el fruto de nuestro trabajo invisible. Siempre tenemos que pensar cómo podríamos mejorar y cómo superar todos los obstáculos en nuestro camino. Creo que el trabajo doméstico es una labor no reconocida. Nuestro trabajo debe ser, como cualquier otro trabajo profesional, calificado y no ignorado. Aún es descalificado, pero para poder lograr un cambio, creo que necesitamos más unión. Para poder obtener esos derechos que aún muchas desconocemos, debemos desarrollar leyes y exigir que nuestro trabajo sea mejor remunerado. También necesitamos velar por nuestra seguridad en el trabajo. Tenemos que luchar para que nuestro trabajo sea reconocido y respetado, porque también contribuimos a la economía.

Y por eso estoy unida en esta causa, y decidí contar parte de mi historia. Hace falta contar mucho más.

+

I felt like I had to leave, and then with the new family, the same thing happened to me again. My income was too low for me to be able to rent an apartment by myself. At that time, my daughter's father had a stable job and income; for all intents and purposes, we'd ended the relationship, and he didn't support me economically. Because of my migratory situation, my economic need and my low personal self-esteem, I went back to him, and he started to abuse me psychologically and sometimes physically. Then I became pregnant with my second daughter; my financial situation was much worse, but I was working two or three days a week.

There are so many stories I could tell... These are just the stories from the beginning of the '90s, but there are many more stories I could tell.

Also La Colmena is another element that complements my story and must be mentioned. All women who are domestic workers or nannies have the right to a better and more brilliant future, just like the owner of the house where they work. Building and making, that's how I see a future for domestic workers. We have to train ourselves to be able, one day, to see the fruit of our invisible work. We always have to think about how we could improve and how to overcome all the obstacles in our path. I think the labor of domestic work goes unrecognized. Our work should be taken into account and not ignored, just like any other professional work. It is still not taken into account, but I think we need more unity in order to make a change. In order to secure the rights that many of us are still unaware of, we need to develop laws and demand that our work be compensated better. We also need to look out for our safety on the job. We have to fight so that our work is recognized and respected, because we also contribute to the economy.

And that's why I have joined up with this cause, and I decided to tell part of my story. So much more is left to be told.

+

KARINA GIRÓN

La historia de mi trabajo

Mi nombre es Karina Girón, de nacionalidad Guatemalteca. Tengo doce años de vivir en Houston. Salí de mi bella Guatemala buscando darle a mis tres hijos una vida mejor. En mi travesía por cruzar la frontera mi único pensamiento era porqué dejar la tierra y la gente que uno ama, pero cuando pensaba en mis hijos, ellos eran el motor que manejaban mi vida y el porqué de las cosas.

Llego a un país en donde la forma de vivir es diferente, el idioma, el tipo de trabajo, buscando lo ideal para sobrevivir, y por qué no, trabajar en lo que siempre me ha gustado, cuidar niños. Encontré trabajos de limpiar edificios y limpiar casas, pero mi amor por los niños me llevó a buscar y encontrar el trabajo que quería. Ahora es el trabajo que desempeño y lo hago con mucho amor. Las familias para las cuales he trabajado me han tomado como parte de ellos. Tengo un sueldo que me ayuda a mantener a mis hijos que todavía están en Guatemala y he visto mi esfuerzo recompensado con la vida y el triunfo de cada uno de ellos.

El comienzo no fue fácil, pero es cuestión de lucha, de empeño, de amor al trabajo y de motivación, lo que me hace estar y tener lo que tengo: el amor y respeto por mis patrones, la confianza de ellos y el amor a sus hijos porque desde que los conoces los haces parte de tu vida.

Admiro mucho a las madres solteras porque yo soy una de ellas. Luchamos incansablemente por darle un mejor futuro a nuestra familia y lo hacemos dignamente ya sea de niñeras, limpiando casas o cuidando personas de la tercera edad. En algunos casos nuestro trabajo no es muy bien reconocido, por eso es que me impulsa a pertenecer a La Colmena y así poder luchar unidas para conseguir logros para obtener buenos

The Story of My Work

My name is Karina Girón, and I'm Guatemalan. I've been living in Houston for twelve years. I left my beautiful Guatemala looking to provide my three children with a better life. During my journey across the border, I could only wonder why I was leaving my land and the people I love, but when I thought of my children, they were the engine driving my life and the reason for everything.

I arrived in a country where the lifestyle is different, the language, the type of work. I was looking for what I needed to survive, and, why not, I'd work in what I've always liked: taking care of children. I found jobs cleaning buildings and cleaning houses, but my love for children led me to look for and find the work that I wanted. Now it is the work that I do, and I do it with a lot of love. The families I've worked for have taken me in as one of their own. I have a salary that helps me to support my children who are still in Guatemala, and I've seen my efforts paid back with the life and the success of each one of them.

At the beginning, it wasn't easy, but it takes insistence, determination, love for the work and motivation, which have made me who I am and have what I have: love and respect for my bosses, their trust and the love of their children, because once you meet them you make them a part of your life.

I greatly admire single mothers, because I am one of them. We fight tirelessly to give our family a better future and we do it in a dignified way, whether as child care providers, cleaning houses or taking care of the elderly. In some cases, our work is not well recognized, but that's what drives me to be a member of La Colmena and, in that way, to be able

salarios, y ante todo Dignidad y Respeto.

Somos mujeres valientes de la lucha incansable por obtener lo mejor que podamos. Reconocemos que la unidad hace la fuerza, somos compañeras en la lucha, nos organizamos por el bien común, mostramos liderazgo, motivamos a otras mujeres a estar en la lucha por un futuro mejor, tenemos poder para cambiar lo que queremos, negociamos nuestro trabajo y aprendemos de la historia de todas.

¡Mujer Virtuosa Quien La Hallará!

27 septiembre 2013

+

to fight together to achieve advances to get decent wages and above all Dignity and Respect.

We are brave women in the tireless fight to get the best we can. We recognize that unity makes strength. We are sisters in the struggle, we organize ourselves for the common good, we show leadership, we motivate other women to be in the struggle for a better future, we have the power to change what we want, we negotiate our work and we learn from the stories of all women.

¡Virtuous Woman, Who Will Find Her!

September 27, 2013

+

LUCY QUINTANAR

(de México, Distrito Federal)

Apoyo, personal, obra, igualdad, seguro social, ley, años, definir, sindicato

Elegí estas palabras, porque se encuentran relacionadas al tema de las trabajadoras domésticas. Las trabajadoras domésticas en el estado de Texas no gozan de seguro social, ni de igualdad en relación a otros empleos. Necesitamos el nacimiento de un sindicato, el cual nos proporcione apoyo para un mejoramiento de la calidad de empleo.

No existe ley que defina los derechos y obligaciones de las trabajadoras domésticas, así como tampoco para los empleadores. Le diría a las trabajadoras domésticas que no se rindan en su lucha para el logro de mejores condiciones en sus empleos. Siempre es buena idea tratar de documentar las labores del día, propiedades del patrón, direcciones, placas de automóvil, etc. Deben acudir al Centro de Trabajo a denunciar cualquier abuso.

18 agosto 2013

+

~
(from Mexico City)

Support, staff, work, equality, social security, law, years, to define, union

I chose these words because they are related to the topic of domestic workers. Domestic workers in the state of Texas don't benefit from social security, nor do they enjoy equality in comparison to other jobs. We need the birth of a union, which could provide us with support to improve the quality of the job.

There is no law in existence that defines the rights and obligations of domestic workers, and neither is there one for employers. I would tell domestic workers not to give up in their struggle to achieve better conditions on the job. It is always a good idea to try to document your daily tasks, the boss's property, addresses, license plate numbers, etc. You should go to the Workers' Center to report any abuse.

August 18, 2013

+

MARGARITA MARTÍNEZ

Camino la sendera, buscando mi destino
esperando encontrar mi prosperidad,
mi deseo de encontrar un éxito anhelado
y dar a mis seres queridos la comodidad.

Me encuentro con personas supuestamente buenas,
con sonrisas forzadas, detrás de una careta
a pasar del tiempo empiezan a surgir
las verdaderas intenciones.

Dame tu verdadera cara, no me mientas más,
no me lastimes con mentiras, ni goces tu maldad.
Soy un ser humano, trátame con respeto.

No soy una máquina solo para trabajar,
no estoy programada en solo laborar,
tengo sentimientos, soy tu igual.

14 julio 2013

+

I walk the trail, seeking my fate
hoping to find my fortune,
my desire to find a longed-for success
and to give a comfortable life to my loved ones.

I find people who are supposedly good,
with forced smiles, behind a façade
their true intentions begin
to appear with the passing of time.

Show me your true face, don't lie to me anymore,
don't wound me with lies, or enjoy your wickedness.
I am a human being, treat me with respect.

I am not a machine just for labor,
I am not programmed just for chore,
I have feelings, I am your equal.

July 14, 2013

+

MARTA MUNGUÍA

Por un tiempo hace ya muchos años, yo trabajé en una casa grande, cuidando a los niños de los dueños del lugar. Yo trabajaba con mucho cariño con los niños, y limpiaba esa casa enorme con siete baños y 16 piezas. Hubo un jardín en la parte de atrás al cual el patrón llegaba en su helicóptero, pues el jardín era grande. Muy rara vez, yo salía para los holidays y nunca para otras ocasiones, pero no me molestaba. Así que tuve mucho tiempo para amar lo que hacía y sobre todo a los niños.

Pero un día tuve que salir por un falso sueño que me prometieron ... y nunca más he podido abrazar o besar a los niños. Esto me dolió mucho. Salí de ese hogar como sale el humo de la chimenea, y me dije pues que cuando cuidaba a otros niños, no los amaría tanto y solo trabajaría cuatro años máximo con una familia, pero no era cierto. Ya tengo nueve años con otra familia, pero hasta ahora, extraño los niños de la otra casa. Ese hogar se destruyó, los padres se divorciaron y los niños se pusieron muy rebeldes. Y nunca he recibido una palabra o llamada de ellos, aunque siempre dijeron que era yo como parte de la familia.

Ahora comparto un departamento con una compañera que tiene 64 años, la obligan a hacer trabajos muy peligrosos que pone en riesgo su vida, como subirse en una escalera para limpiar los abánicos de techo. Ella tiene que limpiar los pisos a mano, limpiar toda la casa, atender a los niños, mandarlos a la escuela, levantarse a las seis de la mañana y dormirse a las diez de la noche, cuidar a los niños que llevan las amigas de su patrona. Hace todo esto por un salario de \$300 dólares a la semana.

Por estas injusticias, me uní a La Colmena, y me puse a escribir porque quiero hablar de los problemas más críticos como robo de salarios,

~

For a while many years ago, I worked in a big house, caring for the children of the owners of the place. I had a deep affection for the children I worked with, and I cleaned that enormous house with seven bathrooms and 16 rooms. There was a garden in the backyard where the boss would arrive in his helicopter, since the garden was very large. Only on rare occasions would I go away for the holidays and never at other times, but this didn't bother me. So I had a lot of time to love what I did and above all to love the children.

But one day, I had to leave because of a false dream they promised me ... and I was never again able to hug or kiss the children. This hurt me a lot. I left that home like smoke out of the chimney, and I told myself that when I took care of other kids, I would not love them as much and that I would only work a maximum of four years with a family, but it wasn't the truth. I've been with another family for nine years, but even now, I miss the children from the other house. That home was destroyed, the parents got divorced and the children became very rebellious. And I have never received a word or a phone call from them, even though they always said that I was like a part of the family.

Now I share an apartment with a friend who is 64 years old. They make her do really dangerous jobs that put her life at risk, like climbing a ladder to clean the ceiling fans. She has to clean the floors by hand, clean the entire house, take care of the kids, send them off to school, wake up at six in the morning and go to sleep at ten at night, take care of the kids that her boss' friends bring over. She does all of this for a salary of \$300 dollars per week.

maltrato verbal, psicológico y en ocasiones físico, las jornadas pesadas y horarios injustos que tenemos que trabajar. La persona que ayuda en las labores del hogar es muy importante, especialmente en familias en donde los dos cónyuges trabajan. Es una gran responsabilidad la de ellas, atender casa y todo lo que esto conlleva. ¡Hay que reconocer nuestro trabajo!

+

Because of these injustices, I joined La Colmena, and I began to write, because I want to talk about the most critical issues like wage theft, verbal, psychological and even physical abuse, the tiring days and unjust schedules that we have to work. The person who helps with domestic tasks at home is very important, especially in families in which both spouses work. These women have a huge responsibility, taking care of the house and everything that brings with it. Our work must be recognized!

+

NORMA CAMPOS

¡Mujeres unidas jamás seremos vencidas!

Estás empezando un nuevo trabajo en el que hay muchas cosas nuevas para aprender. A veces te vas a desesperar con tus patrones o en otras estarás bien estable, tranquila.

Pero no te preocupes porque también hay cosas buenas, lo único que tienes que tener en cuenta es que debes hacer tu trabajo lo mejor que puedas hasta sentirte orgullosa de ti misma.

Porque al sentirte orgullosa de ti misma, los demás verán lo bien que trabajas. Y eso de sentir que haces un buen trabajo te hace sentir bien contigo misma. Haciendo las cosas con amor y respeto es lo que después te dará tu recompensa.

Y si tu trabajo es cuidar niños, verás que tu mejor recompensa, lo que vale más es una hermosa sonrisa de los niños, y un beso que sale del corazón es la mejor bendición que puedes recibir.

Siempre da lo mismo de tí misma y así cuando haya una injusticia, tendrás armas para enfrentarla.

21 abril 2013

+

~

Women United Will Never Be Defeated!

You are beginning a new job in which there are a lot of new things to learn. Sometimes you are going to be infuriated with your bosses and at other times, you'll be very stable and calm.

But don't worry because there are also good things. The only thing you have to keep in mind is that you have to do your work the best you can to feel proud of yourself.

Because when you feel proud of yourself, other people will see how well you work. And feeling like you are doing a good job makes you feel good about yourself. Doing things with love and respect is what will be your reward later on.

And if your work is taking care of children, you will see that your best, most valuable reward is a beautiful smile from the children. A kiss that comes from their heart is the greatest blessing you can receive.

Always give of yourself in the same way and then, when there is an injustice, you will have weapons to confront it.

April 21, 2013

+

PETRA GARCÍA

Hoy por hoy me siento demasiado presionada por todo lo que me está ocurriendo. No tengo un trabajo. Tengo el dolor de mi pierna derecha el cual no han podido diagnosticarme. No tengo dinero ni siquiera para cubrir mis compromisos más próximos. Tengo una soledad absoluta lo cual me hace sentir sin apoyo físico o material, que me hace sentirme vacía, hueca, sin ilusiones y esperanza. Necesito ayuda urgente ya que siento que al no tener nada todo puede desaparecer y vaya a sentirme mas presionada. Mi situación económica es difícil, dura e insostenible. He pedido ayuda divina y le he suplicado, sin respuesta todavía quiero conservar viva la fe, la esperanza de que todo se va a arreglar y a solucionar. Mis ángeles guardianes son Samuel, Rafael, Uriel, Gabriel, Jamaliel. No pueden dejarme sola, no pueden dejarme sola, me urge su auxilio y protección. Necesito una señal, una luz, algún indicio de que todo se va arreglar, ya que mis problemas no tienen por qué vencerme o doblegarme.

Juntos vamos a encontrar la mejor solución a mi desesperante situación que se puede resumir en:

Salud	Rafael
Trabajo	Miguel
Dinero	Jofiel
Éxito	Sandalfón
Progreso	Raziel
Estabilidad emotiva	Shamuel, Jeremiel, Jofiel

18 junio 2013

These days I am feeling incredibly stressed about everything that's happening to me. I don't have a job. I have pain in my right leg that no one has been able to diagnose. I don't even have money to cover my most pressing needs. I feel completely alone, which makes me feel like I have no physical or material support, so I feel empty, with no dreams, no hope. I need help urgently since I feel like since I have nothing, everything could disappear and then I would feel even more stress. My economic situation is difficult, it's hard and unsustainable. I have asked for divine assistance and I've begged Him for it. Even though I've heard no response yet, my faith is still very much alive. I have hope that everything will work out and find a solution. My guardian angels are Samuel, Rafael, Uriel, Gabriel, Jamaliel. They can't leave me alone, they can't leave me alone, I urgently need their help and protection. I need a sign, a light, some indication that everything is going to work out, since there is no reason why my problems should defeat me or break me.

Together we are going to find the best solution to my distressing situation, which can be summed up as:

Health	Rafael
Work	Miguel
Money	Jofiel
Success	Sandalfón
Progress	Raziel
Emotional stability	Shamuel, Jeremiel, Jofiel

June 18, 2013

No tengo aún nada, me siento con desánimo, sin aliciente alguno. Todo me sale mal, cualquier cosa que intento. Toda la suerte o la fortuna se han alejado, cualquier intento me sale mal, recuerdo un pensamiento o dicho de que, si se te cierra una puerta, se abre una ventana. Siento que en mi casa ni una rendija hay abierta ya que las oportunidades escasean y los problemas aumentan. Debo la renta, las tarjetas de crédito, préstamos y demás, estoy cubierta en deudas sin trabajo, sin dinero, sin suerte. Todo lo veo negro, ya que no encuentro trabajo. Siento que los pagos están seguidos, que ya no sé qué hacer, a quién acudir, no encuentro solución alguna, el insomnio es mi compañero habitual. No duermo seguido, la última fecha puede ser de la 1 a 3am y yo casi con el ojo abierto pensando en lo que voy a hacer sin trabajo, enferma, sin dinero y con deudas. Es desesperante, agobiante, extenuante. Todo se me viene encima sin poder hacer nada, solo seguir en espera de algo que siento que no llega.

2 julio 2013

¿Qué puedo agregar? Cuando las cosas siguen igual, solo hay que creer en una misma, tener fe en el futuro y pensar que las cosas van a mejorar, que algún día estaré en óptimas condiciones. Por lo pronto, hay que seguir luchando día con día, apoyándonos los unos a los otros y tener la seguridad de que no ha sido en vano nuestro esfuerzo y que los días vendrán mejor.

Como ven, en el camino de la vida, hay altas y bajas, pero ¿qué hacemos cuando nos caemos? Pues hay que levantarnos y seguirle, no dejándonos vencer por muy dura que sea la caída.

15 marzo 2014

+

I still don't have anything, I feel discouraged, without any initiative. Everything I do turns out badly, anything I try to do. All luck or good fortune is out of reach, anything I try to do turns out wrong. I remember a saying or a thought that says, if a door closes, a window opens. I feel like in my house, not even a tiny crack is open, as opportunities are scarce and problems are mounting. I owe the rent, the credit cards, loans and more. I'm drowning in debt with no work, no money, no luck. The horizon looks bleak to me, since I can't find any work. I feel like the bills are piling up, like I don't know what to do anymore, who to talk to. I can't find any solution. Insomnia is my constant companion. I am not sleeping much, the last time might have been from 1 to 3am and one eye was almost open the whole time, thinking about what I am going to do with no work, sick, with no money and lots of debt. It's distressing, overwhelming, exhausting. Everything is hitting me at once and I can't do anything, just hold on waiting for something that I feel isn't coming.

July 2, 2013

What can I add? When things stay the same, you just have to believe in yourself, have faith in the future, and think that things are going to get better, that one day my circumstances will be ideal. In the meantime, we have to keep fighting every day, supporting each other with the certainty that our efforts have not been in vain and that better days will come.

As you can see, along the course of life, there are ups and downs, but what do we do when we fall? Well, we have to pick ourselves up and keep on, not letting ourselves be beaten no matter how hard the fall.

March 15, 2014

+

SILVIA TISBI

Hoy te quiero relatar
lo que hacen las mujeres
para poder sobrellevar
a la familia con dignidad

En el pueblo de Linares
antes de que cante el gallo
se ven mujeres cargando
cubetas de nixtamal

Las puedes ver por la calle
haciendo fila en la esquina
esperando que les toque
su turno para el molino

Regresando a sus casas
preparando las tortillas
el lonche para su esposo
y el desayuno pa' la familia

Corriendo para la escuela
llevando a sus niños
sin descuidar sus obligaciones
ayudando con la economía

Today I want to tell you
what women do
to be able to manage
a family with dignity

In the town of Linares
before the rooster crows
you see women carrying
pails of boiled maize

You can see them on the street
waiting in line at the corner
waiting for it to be
their turn at the mill

Returning to their homes
preparing the tortillas
a lunchbox for their spouse
and breakfast for the family

Running to school
taking her children
without neglecting her duties
helping with the economy

Las mujeres de Linares
parecen incansables
cumplen con su familia
sin descuidar su trabajo, muy loable

Trabajo muy sufrido
y muchas veces incomprendido
es el trabajo del hogar
del cual te quiero hoy contar

Empiezan el día muy temprano
sin poder descansar
ni tiempo ni pa' comer
planchando y lavando ropa
haciendo de comer
trapeando y lavando baños

¡Yo no puedo comprender
como es que sus patrones
las explotan a más no poder!
Dejando sus vidas fregando pisos
para muy poco obtener.

Yo no te hablo de fantasías
o de gente muy famosa
sino de gente humilde y honrada
las trabajadoras del hogar.

13 octubre 2013

+

The women of Linares
seem tireless
they fulfill their family obligations
without neglecting their work, quite praiseworthy

Work that causes suffering
and is often misunderstood
this is the domestic work
I want to tell you about today

They start the day very early
with no chance to rest
not even time to eat
ironing and washing clothes
making food to eat
mopping and cleaning bathrooms

I cannot understand
why it is that their employers
exploit them as much as possible!
Spending their lives scrubbing floors
to earn so very little.

I'm not talking about fantasies
or very famous personalities
but rather humble, honorable women
domestic workers.

October 13, 2013

+

Apéndice I

Cherry Steinwender

Directora ejecutiva

El Centro para la Curación del Racismo

"Mi vida fue puesta en movimiento mucho antes de que supiera a dónde me llevaba."

—Cherry Steinwender

Hace unos años cuando vi *The Help* [La ayuda], me impresionó mucho el hecho de que las mujeres negras en la película se parecían tanto a mí. Vivíamos en lo más profundo del Sur de los EEUU, un lugar que proveía opciones limitadas para que las mujeres negras se ganaran la vida y, por esa razón, muchas se ganaron la vida trabajando en las casas de la gente blanca. Para miles de mujeres negras esta fue la única manera de proveer vivienda, alimentación y las necesidades básicas para sus familias. En un nivel básico, estas mujeres no pertenecían al mundo, porque creo que cuando perteneces al mundo, la vida y todos sus recursos te están disponibles. Las mujeres que vi en este mundo se parecían a mí; ellas tampoco pertenecían.

Nací en Opelousas, Louisiana en 1942 y crecí en Lake Charles, Louisiana. Tuve mis primeras experiencias con el racismo y con las leyes "Jim Crow" en el sur, un lugar extremadamente marcado por la segregación. Mi madre fue una sirvienta doméstica ("la ayuda" o "la criada") que trabajaba al otro lado del pueblo en las casas de las familias blancas. Me di cuenta a muy temprana edad, que mi madre era una no-persona reducida a ser una niña perpetua, incluso en la manera en que los niños blancos se referían a ella, nunca decían Señora antes de su nombre, la llamaban solo Ruby. Las mujeres blancas no dudaban en llamar a las mujeres negras, "su muchacha" o "su muchacha de color." Veían a las mujeres como propiedad, transferibles de una casa a otra. Era común escuchar hablar a una mujer blanca con otra y decirle, "Puedes usar a mi muchacha para que te ayude."

En este mundo, que a menudo puede ser loco, mi madre solía ser presentada a los amigos de las familias para las que trabajaba como un miembro de la familia. Muchas de estas mujeres nunca fueron realmente respetadas. Tenían que entrar a las casas por la puerta trasera, sentarse en la parte de atrás del carro (si es que

Appendix I

Cherry Steinwender

Executive Director

The Center for the Healing of Racism

"My life was put into motion long before I knew where it was leading me."

—Cherry Steinwender

A few years ago when I saw *The Help*, I was struck by the fact that the Black women in the film are so much like me. We both lived in the Deep South, a place that provided limited choices to make a living for Black women, and, for that reason, many made their livings in the homes of White people. For thousands of Black women this was the only way to provide shelter, food and meet life's needs for her family. On a fundamental level, these women of African descent did not belong to the world, because I think that when you belong in the world, life and all of its resources are open to you. The women I saw in this world were like me; they too did not belong.

I was born in Opelousas, Louisiana in 1942 and raised in Lake Charles, Louisiana. I gained my first experiences with racism as well as Jim Crow laws in the starkly segregated South. My mother was a domestic servant ("the help" or "the maid") working across town in the homes of White families. I noticed at an early age that my mom was a non-person reduced to a perpetual child, even in the way young White children referred to her: never with a Mrs. in front of her name; they would just call her Ruby. White women were quick to call Black women, "their girl" or "their colored girl." The women were often seen as property, transferrable from one home to another. It was a common occurrence to hear one White women speak to another saying, "You can use my girl to help you out."

In this often crazy world, my mom was introduced to friends of the families she worked for as a member of the family. Many of the women were never really respected. They had to enter the homes through the back door, ride in the back of the car (if she was even given a ride home) and never allowed sit at the table with her so-called family.

siquiera le daban un aventón a casa) y nunca se les permitía sentarse en la mesa con su supuesta familia.

Desde muy joven, fui entrenada para ocupar el rol de "la ayuda" o "la criada." Empecé a trabajar desde que tenía seis años, siguiendo a mi mamá a las casas de estadounidenses de origen europeo para trabajar como sirvienta doméstica. Durante este entrenamiento, aprendí sobre la división tajante y experiencial en la conciencia de la gente, una división gobernada por las limitaciones y barreras establecidas por el color. Aunque los negros aprendían mucho sobre los blancos trabajando en sus casas y yardas y negocios, los blancos sabían poco de las vidas de la gente que pasaba la gran mayoría de su tiempo trabajando alrededor de ellos. Vi a mujeres negras trabajando como niñeras, criando la siguiente generación de estadounidenses blancos quienes liderarían a sus comunidades reforzando las divisiones económicas y políticas que los separaban de sus homólogos negros. Vi los íntimos vínculos entre estas niñeras y los niños a su cargo rotos cuando a los niños se les enseñó a desligarse de sus sentimientos por sus niñeras debido a los mensaje de superioridad y repugnancia por la comunidad afro-estadounidense en general. Supe, desde temprana edad, que esto no era justo. Cuando tenía solo catorce años, mis pensamientos progresistas ya estaban siendo reconocidos. Mi maestra de inglés me dijo que tenía una mente muy desarrollada para mi edad, agregando que yo pensaba como una persona sabia y vieja.

A la tierna edad de diez años, entré a la fuerza laboral, mi propio trabajo. Esperaba en la parada del autobús sola junto a las otras mujeres negras, camino a los suburbios. Aunque no tenía la consciencia plena del impacto que esto tendría en mi vida, sabía que me habían condicionado para bajarme de ese autobús y ponerme a servir. Limpiar, planchar, barrer y lavar trastes fueron mi medalla de honor heredada de una mujer a otra. Mientras iban pasando los años, encontré mi voz y empecé a rechazar los títulos laborales que me dieron los euro-estadounidenses. Rechacé el título de "nanny" porque en mi comunidad se usaba para referirse a una persona que llegaba a ser la madrina de un niño o una niña. Este título era uno de cariño. Odiaba que siempre se refirieran a mí como "la criada" así que al reinventarme como ser humano pleno, les dije a todos que era mejor que me llamaran sencillamente Cherry.

A principios de los años 70, vi lo que se avecinaba; muchas personas de ascendencia africana estaban entrando a las universidades para mejorar su

From an early age, I was trained to fit into the role of "the help" or "the maid." I began work at the age of six, following my mother into the homes of European Americans to work as a domestic servant. In this training ground, I learned of the stark, experiential divide in the consciousness of people, a divide governed by the limitations and barriers set up around color. While Blacks learned a great deal about Whites by working in their homes and yards and businesses, Whites knew little of the lives of the people who spent the great majority of their lives working in their midst. I saw Black women working as nannies, raising the next generation of White Americans who would lead their communities and reinforce the economic and political divisions that separated them from their Black American counterparts. I saw the intimate bonds between these nannies and their charges broken when the charges were taught to separate themselves from their warm feelings for their nannies because of the messages of superiority over and repugnance for the African American community as a whole. I knew from the youngest of ages that this state of things was not right. When I was only fourteen years old, my forward thinking was already being recognized. My English teacher told me that my mind was developed far beyond my years, adding that I thought like a wise, old person.

At tender age of ten, I entered the work force, my very own job. I stood at the bus stop alone along with other Black women on their way to the suburbs. Whether I was fully aware of the impact this would have on my life, I knew I had been conditioned to get off that bus to serve. Cleaning, ironing, sweeping and washing dishes were my badge of honor passed down from woman to woman. As the years passed, I found my voice and began to reject the job titles given to me by European Americans. I reject the title nanny for it was used in my community to refer to a person that became the Godmother of a child. This title was one of endearment. I hated being always referred to as "the maid" so in reinventing myself as a full human being I told everyone it would be better for them to just call me Cherry.

In the early 70's, I saw the writing on the wall; many people of African descent were entering universities to better their condition. I told one woman I was working for that, "White people will have to train their children to clean, cook, wash, iron and clean windows, for the time is coming that many Black women are moving out of the houses of White people and into professional spaces." Before I got the words out of my mouth, I bet she was already thinking that if Black women did not do the job, that they would get another group of people

condición. Le dije a una mujer para la que trabajaba: "La gente blanca va a tener que entrenar a sus niños a limpiar, cocinar, lavar, planchar y lavar las ventanas, porque ya viene el tiempo en que muchas mujeres negras van a salir de las casas de la gente blanca y van a entrar a espacios profesionales." Antes de que las palabras salieran de mi boca, apuesto que ella ya estaba pensando que si las mujeres negras no iban a hacer el trabajo, que conseguirían a otro grupo de gente para que les sirvieran.

Las latinas llegaron a ser las nuevas negras en las casas de los blancos. Me acuerdo de alguien que decía que este país ya no necesitaba a los negros, ya que tenían sus nuevos "n—s": los latinos. Estas palabras divisorias solo sirven para dividir a la gente latina de la gente negra. Los niños criados por las mujeres latinas dan a los niños blancos una ventaja al enseñarles el español, que los prepara para tener puestos de poder y para ser líderes en su comunidad reforzando las divisiones económicas y políticas que los separan de sus homólogos latinos. El mismo drama de siempre, solo ha cambiado el color de la gente. Los íntimos vínculos entre las mujeres negras y latinas y los niños a su cargo han sido y siguen siendo complicados. Para muchos de los niños, esa mujer negra o latina fue la primera persona que les enseñó de la vida, el amor y las relaciones. Muchos que ahora son adultos pueden recordar sus vínculos con esas mujeres y sus nombres cincuenta—o hasta más—años después.

Espero que estas historias de las mujeres de La Colmena ayuden a personas de todos los grupos étnicos de este país a honrar a estas mujeres valientes y su contribución a este país. Espero que mi historia pueda ayudar a curar las heridas de todas aquellas que llevan los títulos de "la ayuda" o "la criada" o "la doméstica". Para todas las mujeres cuyos corazones siguen invisibles.

A pesar de haber nacido en la posición social de una niña negra en el sur de Jim Crow, una posición que me exigiría el trabajo menospreciado y el sufrimiento diario de indignidades e injusticias. Milagrosamente, nací con un sentido claro de mi misma y de los demás seres humanos. Una de las lecciones de vida que me regaló mi madre fue el enseñarme que los seres humanos nacieron naturalmente nobles y que el trabajo que hacen no debería ser el factor determinante de su valor. Siempre he sabido que cada uno de nosotros merece lo mejor de la vida.

(Traducido al español por John Pluecker)

to serve them.

Latin women became the new Blacks in White homes. I remember someone saying that this country did not need Black people any more, since they had their new n—s” people of Latin descent. These cutting words only serve to farther divide Brown and Black people. Children raised by women of Latin descent give White children a boost upward by teaching them Spanish, which enables them to hold positions of power and to lead their communities in enforcing the economic and political divisions that separate them from their Latin counterparts. The same drama as always, only the color of the people has changed. The intimate bonds between woman of color and the children in their care have been and still are complicated. For many of the children, that woman of color was the first person to teach them about life, love and relationships. Many who are now adults can recall their relationships with those women as well as their names fifty or more years later.

I hope the stories of the La Colmena women will aid people of all ethnic groups in this country to sing the praises of these brave women and the contribution they make to this country. I hope my story can help to heal life's wounds for all people that wear the titles of “the help” or “the maid” or “the domestic.” For all of the women whose hearts are still invisible.

Despite being born into the social position of a Black girl in the Jim Crow south, a position that would demand unappreciated work and the daily suffering of indignities and injustices. I was miraculously born with a clear sense of myself and for my fellow human beings. One of life's lessons given to me by my mother, taught me that human beings were born naturally noble and the work they did should not be the defining factor of their value. I have always known that every one of us is entitled to the best in life.

(Translated into Spanish by John Pluecker)

Apéndice II

Linda Burnham

Directora de investigación

La Alianza Nacional de las Trabajadoras del Hogar

Hay una dignidad intrínseca en el trabajo de las niñeras, trabajadoras de la limpieza y cuidadoras de ancianos, pero no lo sabrías al ver los sueldos que reciben o la manera en la que las tratan en el lugar de trabajo.

Las mujeres de La Colmena se sientan en un taller de escritura, buscando juntas lo que tal vez solas no podrían encontrar—la convicción de que sus vidas tienen sentido y de que su trabajo es digno de reconocimiento y respeto. Las palabras vienen, a veces de manera lenta y titubeante y a veces en avalancha. Se asoman las memorias de antaño. Los sonidos de los pericos afuera de la ventana a la hora del desayuno. La confusión de las primeras semanas en un país nuevo. Las mujeres encuentran maneras de expresar sus penas y sus esperanzas. Encuentran sus voces.

Pero, en primer lugar, ¿cómo es que se perdieron sus voces? Las sofocaban sentimientos abrumantes de derrota. Se atoraron estos sentimientos en la garganta cuando una patrona insensible miró a la trabajadora doméstica con desprecio. El silencio pudo llegar a ser la mejor estrategia en un conflicto con una pareja abusiva. El cansancio puro puede enmudecer a la voz más vivaz. Las trabajadoras sin estatus legal tal vez vigilan que sus voces sean bajas, pequeñas y tímidas. Voces perdidas, vidas desapercibidas.

Ahora estas mujeres han encontrado las palabras para darle una forma narrativa a sus vidas y experiencias. Su poesía y prosa son un obsequio. Nos recuerda que la esperanza de que nuestros hijos tengan una vida mejor es algo universal, y que las madres enfrentarán peligros y superarán privaciones tremendas para mantener a sus hijos e hijas—los que viven aquí y los que se quedaron atrás. Nos pone a descubierto las prácticas de los patrones, algunos amables y generosos, pero muchos tacaños y escandalosamente exigentes. Nos confirma el poder del apoyo mutuo, de atestiguar el dolor de otra persona, de afirmar el valor de cada vida humana y cada tipo de trabajo honesto. Y nos revela que las madres sentadas en un salón escribiendo y contando historias pueden

Appendix II

Linda Burnham

Research Director

National Domestic Workers Alliance

There is intrinsic dignity to the work of nannies, housecleaners and elder caregivers, but you wouldn't know it by the wages they're paid or the way they're treated on the job.

The women of La Colmena sit in a writing workshop, seeking together what they may not be able to find alone—the conviction that their lives have meaning and their work is worthy of recognition and respect. The words come, sometimes slow and halting, sometimes in a rush. Memories surface from long ago. The sound of parrots outside the window at breakfast time. The confusion of the first few weeks in a new country. The women find ways to express their hurts and hopes. They find their voices.

But how did their voices get lost in the first place? Overwhelming feelings of defeat stifled them. They got stuck in the throat when an unfeeling employer glared at her housekeeper with contempt. Strategic silence may have been the best bet in a standoff with an abusive partner. Sheer exhaustion can mute even the liveliest voice. Workers without legal status may keep their voices low and small and unassertive. Voices lost, lives unnoticed.

Now these women have found the words to give narrative shape to their lives and experiences. Their poetry and prose is a gift. It reminds us that the hope for a better life for one's children is universal, and that mothers will face down danger and endure tremendous hardship to provide for sons and daughters—the ones here and the ones left behind. It parts the curtain on the practices of employers, some of them kind and generous, far too many stingy and outrageously demanding. It confirms the power of mutual support, of bearing witness to each other's pain, of affirming the value of each human life and every form of honest work. And it reveals that women sitting together in a room writing and talking story can spark—in themselves and in each other—a radical transition from suffering indignities in silence to advocating for the rights of workers. The growing national and international movements for domestic

provocar—en ellas mismas y en las demás—una transición radical: que en lugar de sufrir humillaciones en silencio, empiezan a incidir en favor de los derechos de las y los trabajadores. Los crecientes movimientos a nivel nacional e internacional en favor de los derechos de las trabajadoras domésticas vibran con las voces de mujeres como estas.

Muestra tu respeto a este regalo escuchando cuidadosamente a las mujeres de La Colmena. Sus voces merecen atención. Nos pueden enseñar tanto sobre el poder de las palabras, el poder de las mujeres y el poder de los y las trabajadores unidos por la fe y en la búsqueda por la justicia.

(Traducido al español por John Pluecker)

workers' rights vibrate with the voices of women just like these.

Honor this gift by listening carefully to the women of La Colmena. Their stories deserve to be heard. They have so much to teach us about the power of words, the power of women, and the power of workers joined together in faith and the pursuit of justice.

(Translated into Spanish by John Pluecker)

COLOFÓN

¡Todas somos una! Una mirada hacia la realidad de las trabajadoras del hogar fue escrito por las mujeres de La Colmena, un proyecto del Centro Laboral Fe y Justicia. La meta de La Colmena es la organización de limpiadoras de casas, niñeras y cuidadoras, proporcionando capacitación y apoyo para la construcción del poder colectivo de las trabajadoras domésticas en Houston. La Colmena es un grupo abierto. Si eres trabajadora del hogar, ojalá te animes a venir y trabajar con La Colmena. Si no eres trabajadora del hogar, pero te inspiraste en el libro, ojalá puedas apoyarnos en nuestra lucha. Más info en www.trabajadoreshouston.org

Este librito es una co-edición de La Colmena y Libros Antena, una imprenta de Antena, un colaborativo de justicia de lenguaje y experimentación literaria fundado en 2010 por Jen Hofer y John Pluecker. Antena considera la práctica estética como parte integral del trabajo de justicia de lenguaje. Más info en www.antenaantena.org

El proceso de escribir este libro empezó en el 2011, cuando las mujeres de La Colmena hicieron 150 encuestas con trabajadoras del hogar en el área de Houston. Después de escuchar los relatos de otras trabajadoras, decidieron que querían escribir sus propias historias. Para lograr tal propósito, buscaron el apoyo de dos escritores—John Pluecker y Stalina Villarreal (voluntarios desde hace mucho tiempo en el Centro Laboral Fe y Justicia)—para apoyarlas en el proceso escritural. Todos los textos en el libro fueron escritos a lo largo de dos años de talleres que se llevaron a cabo entre marzo de 2012 y marzo de 2014. Muchas gracias al Fondo Venceremos del Centro Highlander para la Investigación y Educación por su apoyo al proyecto. Gracias a Mitzi Ordoñez y Laura Pérez-Boston del Centro Laboral Fe y Justicia por su trabajo.

Las mujeres de La Colmena hicieron el diseño de la portada del libro. Cada portada es producto—único en su especie—de la visión de las miembros del colectivo. La edición del libro, el diseño del texto interior y la composición tipográfica son de John Pluecker. Las traducciones al inglés de los textos de prosa son de John Pluecker, mientras que la traducción de la poesía estuvo a cargo de Stalina Villarreal. Agradecimientos especiales a Jen Hofer por su lectura cuidadosa y corrección del texto.

Este es el # de una 1ra edición de 150 copias que se imprimieron en abril del 2014.

COLOPHON

We Women, One Woman: A View of the Lived Experience of Domestic Workers was written by the women of La Colmena (The Beehive), a project of the Fe y Justicia Workers Center. The goal of La Colmena is to organize housecleaners, nannies, and caregivers, providing trainings and support to build the collective power of domestic workers in Houston. La Colmena is an open group. If you are a domestic worker, hopefully you will be inspired to come and work with La Colmena. If you are not a domestic worker, but you were inspired by the book, hopefully you will be able to support us in our struggle. More info at www.houstonworkers.org.

This chapbook is a co-publication of La Colmena and Antena Books., an imprint of Antena, a literary experimentation and language justice collaborative founded in 2010 by Jen Hofer and John Pluecker. Antena views their aesthetic practice as part and parcel of their language justice work. More info at www.antenaantena.org.

The process of writing this book began in 2011, when the women of La Colmena did 150 surveys with domestic workers in the Houston area. After hearing the stories of other workers, they decided they wanted to write their own stories. To do so, they requested the support of writers—John Pluecker & Stalina Villarreal (longtime volunteers and supporters of the Fe y Justicia Workers Center)—to support them in the writing process. All the texts in the book were written over the course of two years during workshops that took place between March 2012 and March 2014. Many thanks to the We Shall Overcome Fund of the Highlander Center for Research and Education for their support of the project. Thanks to Mitzi Ordoñez and Laura Pérez-Boston from Fe y Justicia Workers' Center for their work..

The cover design for the book was done by the women of La Colmena. Each cover is one-of-a-kind, reflecting the unique vision of the members of the collective. The editing, interior design and typesetting was done by John Pluecker. The prose texts were translated into English by John Pluecker, and the poetry was translated by Stalina Villarreal. Gratitude to Jen Hofer for her attentive reading and copyediting.

This is # of an initial run of 150 copies printed in April 2014.

Faded, illegible text at the top of the page, possibly bleed-through from the reverse side.

Large block of faded, illegible text in the middle of the page.



**FE Y JUSTICIA
WORKER CENTER**



Libros Antena / Antena Books

